

Psalm 51 (Lxx 50)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:1 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ	50:1 in finem psalmus David	50:1 victori canticum David	לְמַנְצֵחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד: 51:1
50:2 ἐν τῷ ἔλθειν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἠνίκα εἰσηλθεν πρὸς Βηρσαβее.	50:2 cum venit ad eum Nathan propheta quando (cum IW) intravit ad Bethsabee (Bersabe I)	50:2 cum venisset ad eum Nathan propheta quando ingressus est ad Bethsabee	בָּבוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנְּבִיא כְּאֲשֶׁר־כָּא אֶל־בֵּת־שָׁבַע: 51:2
50:3 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·	50:3 miserere mei Deus secundum (%) magnam; misericordiam tuam (%)et; secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam	50:3 miserere mei Deus secundum (+ magnam IAKS.; + magna R.) misericordiam tuam iuxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas	תְּחַנְּנֵי אֱלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כְּרַב רַחֲמֶיךָ מִתְּהַ פְּשָׁעַי: 51:3
50:4 ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.	50:4 amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me	50:4 multum lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me	וּמַחֲטָאֲתִי טְהַרְנֵי: הֲרַבָּה /הֲרַבָּה כְּכִסְנֵי מַעֲוֹנֵי 51:4
50:5 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.	50:5 quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper	50:5 quoniam iniquitates meas (-em -am R) ego novi et peccatum meum contra me est semper	כִּי־פְשָׁעַי אָנִי אֹדֵעַ וְחַטָּאתִי נִגְדֵי תָמִיד: 51:5

Ps 51, 3 כְּחַסְדְּךָ 2 Mss [codices manuscripti Hebraici secundum Kennicott, de Rossi, et Ginsburg] בָּהּ, pc Mss [pauci i.e. 3–10 codices manuscripti] Ⓞ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου • כְּרַב Ⓞ S [versio Syriaca consensu testium S^A et S^W constituta] pr [praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc] cop [copula etc] • פְּשָׁעַי Ⓞ sg, it [item] 5^a • 4 הֲרַבָּה/הֲרַבָּה mlt Mss [multi i.e. plus quam 20 codices manuscripti] ut Q [Qere]; l [lege(ndum) etc] c [cum] K [Ketib] הֲרַבָּה cf [confer(endum) etc] Vrs [versiones omnes vel plurimae] • 5 פְּשָׁעַי cf 3^c • לְנִי pc Mss 'לְנִי •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:6 σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.	50:6 tibi soli peccavi et malum coram te feci ut iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris (-abis I.; -aberis R)	50:6 tibi soli peccavi et malum coram te feci ut iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaveris (-aberis IKSL!h; - aris C\$Q&)	51:6 לָךְ לְבַדְּךָ חֲטָאתִי וְהִרַע בְּעֵינַיִךְ לַעֲשׂוֹתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְּרֶיךָ תִּזְכָּה בְּשִׁפְטֶיךָ:
50:7 ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.	50:7 ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea	50:7 ecce in iniquitate conceptus sum et in peccato peperit me mater mea	51:7 הֵן-בְּעֲוֹן חוֹלַלְתִּי וּבְחַטָּא יָחַמְתַּנִּי אִמִּי:
50:8 ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.	50:8 ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta s a p i e n t i a e t u a e manifestasti mihi	50:8 ecce enim veritatem diligis absconditum et arcanum sapientiae (+ tuae IAK\$Q&S.) manifestasti mihi	51:8 הֵן-אַמַּת חֲפָצָתָּ בְּטַחֹת וּבְסִתָּם חֲכָמָה תּוֹדִיעֵנִי:
50:9 ῥάντιεις με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.	50:9 asparges (-is FHI) me hysopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor	50:9 asparges me hysopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor	51:9 תַּחֲטָאֲנִי בְּאֲזוּב וְאַטְהַר חֲכַבְּסֹנִי וּמַשְׁלֵג אֶלְבִּין:
50:10 ἀκουτιεῖς με ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅσα τεταπεινωμένα.	50:10 auditui meo dabis gaudium et laetitiam (+ et WSK\$F&!c) exultabunt ossa humiliata	50:10 auditum mihi facies gaudium et laetitiam ut exultent ossa quae confregisti	51:10 תִּשְׂמְעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה תִּגְלָלְנָה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:

6 בְּךָ mlt Mss 8 ס' [Symmachus] בְּדַבְּרֶיךָ • תִּזְכָּה 8 S Hier [Hieronymus, Psalterium iuxta Hebraeos] pr cop • בְּשִׁפְטֶיךָ pass = 'שִׁפְטֶיךָ' • 8 חֲכָמָה 8 S (+ suff 2 sg) cj c ובסתם • 10 [Barthélemy: Ps 51,10(8) תִּשְׂמְעֵנִי {B} מ 8 ס' Hebr 8 // err-graph: S clav תשביעני] So NRSV: "Let me hear joy and gladness"; [R]NEB: "let me hear the sounds (REB: sound) of joy and gladness" | S 8 שבני sbj'nj = תשביעני [So RSV: "Fill me

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:11 ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.	50:11 averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele	50:11 absconde faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele	הַסְתֵּר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי וְכָל-עֲוֹנֹתַי מִחֶה:
50:12 καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.	50:12 cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum innova in visceribus meis	50:12 cor mundum crea mihi Deus et spiritum stabilem renova in visceribus meis	לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי:
50:13 μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.	50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me	50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me	אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:
50:14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με.	50:14 redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me	50:14 redde mihi laetitiam Iesu tui et spiritu potenti confirma me	הַשְׁיבָה לִּי שִׁשְׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:
50:15 διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.	50:15 docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur	50:15 docebo iniquos vias tuas et peccatores ad te revertentur	אַלמְדָה פִּשְׁעִים דְּרַכֶּיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ:
50:16 ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.	50:16 libera me de sanguinibus Deus Deus salutis meae (+ et WSK\$F&!c) exultabit (-avit RL; exaltabit HI) lingua mea iustitiam tuam	50:16 libera me de sanguinibus Deus Deus salutis meae laudabit lingua mea iustitiam tuam	הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תִּרְנֶן לְשׁוֹנִי צְדָקֹתֶךָ:

15 דְּרַכֶּיךָ nonn Mss [nonulli i.e. 11–20 codices manuscripti] S דְּרַכֶּיךָ • 16 מִדָּמִים Ms S מִדָּמִים • אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי prb [probabiliter] dl [dele(ndum) etc; delet, -ent etc] m CS [metri causa] • תִּרְנֶן S V pr cop •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:17 κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.	50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam	50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam	51:17 אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִּפְתָּח וְפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:
50:18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκῆσεις.	50:18 quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique holocaustis non delectaberis	50:18 non enim vis ut victimam feriam nec holocaustum tibi placet	51:18 כִּי לֹא־תִחַפֵּץ זָבַח וְאֶתְנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:
50:19 θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.	50:19 sacrificium Deo spiritus contribulatus cor contritum et humiliatum Deus non spernet (-it HI.; despicias WSK\$F&!c)	50:19 sacrificium Dei spiritus contribulatus cor contritum et humiliatum Deus non dispicies (-iet IAK.)	51:19 זָבַחַי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁפָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:
50:20 ἀγαθονον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλημ·	50:20 benigne fac Domine (> FL.) in bona voluntate tua Sion et (ut !c) aedificentur muri Hierusalem	50:20 benefac Domine in voluntate tua Sion et aedificentur muri Hierusalem	51:20 הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:
50:21 τότε εὐδοκῆσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.	50:21 tunc acceptabis sacrificium iustitiae oblationes et holocausta tunc inponent super altare tuum vitulos	50:21 tunc suscipies sacrificium iustitiae oblationes et holocausta tunc inponent super altare tuum vitulos	51:21 אֲזַ תִּחַפֵּץ זָבַח־צֶדֶק עוֹלָה וְכֹלִיל אֲזַ יַעֲלוּ עַל־מִזְבִּיחֶךָ פָּרִים:

18 לֹא־ = εἰ • זָבַח huc tr [transpone(ndum) etc; transponit, -unt etc] • וְאֶתְנָה | וְאֶתְנָה • 19 זָבַחַי | זָבַחַי [So [R]NEB: “My sacrifice, O God, (REB: God, my sacrifice) is a broken spirit”] [Barthélemy: Ps 51,19(17)A זָבַחַי אֱלֹהִים {A} מִן S // parapr [paraphrase]: ט / facil-synt [facilitation-syntaxique]: ט Hebr [Jerome’s psalterium iuxta Hebraeos] • נִשְׁבָּר > S, prb dl [Barthélemy: 51,19(17)B נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה {A} מִן ט σ’ Hebr ט // abr-styl [abréviation-stylistique]: S] • נִדְכָּה S om [omittit, -unt etc] cop, prb l נִ • תִּבְזֶה ט S 3 sg • 20 תִּבְנֶה l c 2 Mss S וְתִ cf ט • 21 עוֹלָה וְכֹלִיל fit [fortasse] gl [glossa(tum) etc] [Barthélemy: Ps 51,21(19) עוֹלָה וְכֹלִיל {A} מִן ט α’ Hebr ט // abr-styl: S] •

Psalm 51 (Lxx 50)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:1 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ	50:1 in finem psalmus David	50:1 victori canticum David	לְמַנְצֵחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד: 51:1
50:2 ἐν τῷ ἔλθειν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἥνικα εἰσηλθεν πρὸς Βηρσαββε.	50:2 cum venit ad eum Nathan propheta quando (cum IW) intravit ad Bethsabee (Bersabe I)	50:2 cum venisset ad eum Nathan propheta quando ingressus est ad Bethsabee	בָּבוֹא־אֵלָיו נָתַן הַנְּבִיא כְּאֲשֶׁר-כָּאֵל-בֵּת-שָׁבַע: 51:2
50:3 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·	50:3 miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam	50:3 miserere mei Deus secundum (+ magnam IAKS.; + magna R.) misericordiam tuam iuxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas	תְּחַנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדְּךָ כְּרַב רַחֲמֶיךָ מִתְּהַ פְּשָׁעַי: 51:3
50:4 ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.	50:4 amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me	50:4 multum lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me	וּמַחֲטָאֲתִי טְהַרְנִי: 51:4
50:5 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.	50:5 quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper	50:5 quoniam iniquitates meas (-em -am R) ego novi et peccatum meum contra me est semper	כִּי-פְשָׁעַי אָנִי אֹדֵעַ וְחַטָּאתִי נֶגְדִי תָמִיד: 51:5

Ps 51, 3 חֲחֶסֶדְךָ 2 Mss [codices manuscripti Hebraici secundum Kennicott, de Rossi, et Ginsburg] 'בָּח, pc Mss [pauci i.e. 3–10 codices manuscripti] כְּחַסְדְּךָ, Ⓞ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου • כְּרַב Ⓞ S [versio Syriaca consensu testium S^A [Codex Ambrosianus] et S^W [Walton's Polyglot] constituta] pr [praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc] cop [copula etc] • כְּפְשָׁעַי Ⓞ sg, it [item] S^a • 4 הַרְבֵּה/הַרְבֵּה mlt Mss [multi i.e. plus quam 20 codices manuscripti] ut Q [Qere]; I [lege(ndum) etc] c [cum] K [Ketib] הַרְבֵּה cf [confer(endum) etc] Vrs [versiones omnes vel plurimae, “all or most of the versions”] • 5 פְּשָׁעַי cf 3 פְּשָׁעַי • לְנִי •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:6 σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.	50:6 tibi soli peccavi et malum coram te feci ut iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris (-abis I.; -aberis R)	50:6 tibi soli peccavi et malum coram te feci ut iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaveris (-aberis IKSL!h; - aris C\$Q&)	51:6 לָךְ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהִרַע בְּעֵינַיִךְ לַעֲשׂוֹתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְּרֶיךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶיךָ:
50:7 ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.	50:7 ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea	50:7 ecce in iniquitate conceptus sum et in peccato peperit me mater mea	51:7 הֵן-בְּעֲוֹן חוֹלַלְתִּי וּבְחָטָא יָחַמְתְּנִי אִמִּי:
50:8 ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.	50:8 ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta s a p i e n t i a e t u a e manifestasti mihi	50:8 ecce enim veritatem diligis absconditum et arcanum sapientiae (+ tuae IAK\$Q&S.) manifestasti mihi	51:8 הֵן-אַמַּת חֲפָצָתָ בְּטַחֲוֹת וּבְסִתְּמֵם חֲכָמָה תּוֹדִיעֵנִי:
50:9 ῥάντιεις με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.	50:9 asparges (-is FHI) me hysopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor	50:9 asparges me hysopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor	51:9 תַּחֲטָאֲנִי בְּאֲזוֹב וְאַטְהַר חֲכַבְּסֹנִי וּמַשְׁלֵג אֶלְבָּיִן:
50:10 ἀκουτιεῖς με ἀγαλλιάσιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅσα τεταπεινωμένα.	50:10 auditui meo dabis gaudium et laetitiam (+ et WSK\$F&!c) exultabunt ossa humiliata	50:10 auditum mihi facies gaudium et laetitiam ut exultent ossa quae confregisti	51:10 תִּשְׂמְעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה תִּגְלָלְנָה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:

6 בְּדַבְּרֶיךָ mlt Mss ⚡ ס' [Symmachus] בְּדַבְּרֶיךָ • תִּזְכֶּה ⚡ S Hier [Hieronymus, Psalterium iuxta Hebraeos] pr cop • בְּשִׁפְטֶיךָ ⚡ pass = 'בְּשִׁ' (בְּשִׁ) • 8 בְּטַחֲוֹת ⚡ cj [conjunge(ndum) etc; conjungit, -unt etc] c sq [sequens, -ntes etc]; > S • חֲכָמָה ⚡ S (+ suff 2 sg) cj c ובסתמם • 10 תִּשְׂמְעֵנִי [So NRSV: "Let me hear joy and gladness"; [R]NEB: "let me hear the sounds (REB: sound) of joy and gladness"] | S sbj'nj = 'sbj'nj = תִּשְׂבְּעֵנִי [So RSV: "Fill me with joy and gladness"] [Barthélemy: Ps 51,10(8) תִּשְׂמְעֵנִי {B} מ ⚡ ס' Hebr

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:11 ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.	50:11 averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele	50:11 absconde faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele	הַסְתֵּר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי וְכָל-עֲוֹנוֹתַי מִחֶה:
50:12 καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.	50:12 cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum innova in visceribus meis	50:12 cor mundum crea mihi Deus et spiritum stabilem renova in visceribus meis	לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נָכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי:
50:13 μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.	50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me	50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me	אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:
50:14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με.	50:14 redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me	50:14 redde mihi laetitiam Iesu tui et spiritu potenti confirma me	הַשְׁיבָה לִּי שִׁשְׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:
50:15 διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.	50:15 docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur	50:15 docebo iniquos vias tuas et peccatores ad te revertentur	אַלמְדָה פִּשְׁעִים דְּרַכֶּיךָ וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ:
50:16 ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.	50:16 libera me de sanguinibus Deus Deus salutis meae (+ et WSK\$F&!c) exultabit (-avit RL; exaltabit HI) lingua mea iustitiam tuam	50:16 libera me de sanguinibus Deus Deus salutis meae laudabit lingua mea iustitiam tuam	הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צְדָקוֹתֶךָ:

15 דְּרַכֶּיךָ nonn Mss [nonnulli i.e. 11–20 codices manuscripti] S דְּרַכֶּיךָ • 16 מִדָּמִים Ms S מִדָּמִים • אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי prb [probabiliter] dl [dele(ndum) etc; delet, -ent etc] m CS [metri causa] • תְּרַנֵּן S V pr cop •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:17 κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.	50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam	50:17 Domine labia mea aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam	אֲדַנִּי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח וְפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:
50:18 ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκῆσεις.	50:18 quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique holocaustis non delectaberis	50:18 non enim vis ut victimam feriam nec holocaustum tibi placet	כִּי לֹא-תִחַפֵּץ זֶבַח וְאַתָּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה:
50:19 θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.	50:19 sacrificium Deo spiritus contribulatus cor contritum et humiliatum Deus non spernet (-it HI.; despicias WSK\$F&!c)	50:19 sacrificium Dei spiritus contribulatus cor contritum et humiliatum Deus non dispicias (-iet IAK.)	זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁפָּרָה לֵב-נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:
50:20 ἀγαθὸν, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλὴμ·	50:20 benigne fac Domine (> FL.) in bona voluntate tua Sion et (ut !c) aedificentur muri Hierusalem	50:20 benefac Domine in voluntate tua Sion et aedificentur muri Hierusalem	הִיטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת-צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּם:
50:21 τότε εὐδοκῆσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα· τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.	50:21 tunc acceptabis sacrificium iustitiae oblationes et holocausta tunc inponent super altare tuum vitulos	50:21 tunc suscipies sacrificium iustitiae oblationes et holocausta tunc inponent super altare tuum vitulos	אֲזַ תִּחַפֵּץ זִבְחֵי-צֶדֶק עוֹלָה וְכֹלִיל אֲזַ יַעֲלוּ עַל-מִזְבִּיחֶךָ פָּרִים:

18 לֹא-18 = εἰ • לֹא • huc tr [“transpose hither”] • וְאַתָּנָה | וְאַתָּנָה • 19 זִבְחֵי | prb [So [R]NEB: “My sacrifice, O God, (REB: God, my sacrifice) is a broken spirit”] [Barthélemy: Ps 51,19(17)A זִבְחֵי אֱלֹהִים {A} מן S // paraphr [paraphrase]: ט / facil-synt [facilitation-syntaxique]: ט Hebr [Jerome’s Psalterium iuxta Hebraeos]] • נִשְׁבָּר > S, prb dl [Barthélemy: 51,19(17)B נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה {A} מן ט ס´ Hebr ט // abr-styl [abréviation-stylistique]: S] • וְנִדְכָּה S om [omittit, -unt etc] cop, prb l ג´ • תִּבְנֶה ט S 3 sg • 20 תִּבְנֶה | c 2 Mss S וְתָּה cf ט • 21 עוֹלָה וְכֹלִיל frt [fortasse] gl [glossa(tum) etc] [Barthélemy: Ps 51,21(19) עוֹלָה וְכֹלִיל {A} מן ט α´ Hebr ט // abr-styl: S] •